

<<英汉笔译教程>>

图书基本信息

书名：<<英汉笔译教程>>

13位ISBN编号：9787811273205

10位ISBN编号：7811273209

出版时间：2008-8

出版时间：中国传媒大学出版社

作者：马建丽

页数：391

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<英汉笔译教程>>

前言

本书是为大学英语专业、翻译专业高年级笔译课所编写的教材，也可供广大青年翻译工作者或英语翻译爱好者使用。

本书在英、汉两种语言比较的基础上，比较全面、系统地讨论了英译汉的理论、方法和技巧。作者力图以中西方著名翻译理论为指导，以翻译的基本方法作为具体的实践手段，以英、汉语言学作为翻译语言学的理论基础，以文体风格和语篇思想为翻译全局的指导，始终围绕着英、汉两种语言的不同和相异处，来讨论英汉笔译过程中的方法和技巧。

全书共分为八章。

前三章是对翻译基本理论和问题的探讨。

第一章和第二章简要地讨论了中西方翻译的历史和理论，从而使读者对于翻译的本质和标准有一个明确的了解，并且能够深入理解中西方翻译理论，以便能够从理论上指导翻译实践。

第三章从词、词组和句子三个层面讨论了翻译的基本方法，以便读者对翻译的基本方法有一个清晰的了解和把握，并且能分清楚什么是正确的翻译方法。

接着讨论了翻译的具体过程，以及在翻译过程中容易出现的错误。

第四章则从语言学、语法学、句法学、语言结构以及英汉思维方式等方面对英汉两种语言作全面详细的对比，这一章是第五章到第八章所有英汉翻译技巧的理论基础。

第五章到第八章分别在词、句子、篇章三个层面讨论英译汉过程中可以运用的翻译技巧。

按照理论联系实际为指导思想，每节既有理论的阐述，同时还有大量的例子加以论证。

章节后面附有思考练习题，目的是用来巩固所学的内容。

<<英汉笔译教程>>

内容概要

翻译的过程不仅仅是两种文字的转换过程，更是两种语言思维方式的转换过程。

本书简要讨论中西方翻译历史和理论，从词、词组、句子和篇章四个层面讨论翻译的基本方法，从语言学、语法学、句法学、英汉思维方式以及跨文化传播等方面对英汉两种语言做详细对比，并讨论翻译技巧。

本书为中国传媒大学等院校本科生、研究生的教材，也可作为媒体从业者和相关人员的自学读物。

<<英汉笔译教程>>

书籍目录

前言第一章 中国译学理论和历史简述第二章 西方译学理论和历史简述第三章 翻译的方法与过程
第一节 翻译的基本方法 第二节 翻译的过程 第三节 翻译过程中常犯的错误第四章 英汉语言的对比
第一节 英汉语言概述 第二节 英汉词汇主要差异比较 第三节 英汉词义、词序比较与翻译
第四节 英汉句法现象比较 第五节 英汉句法结构比较和翻译第五章 词的翻译 第一节 词义的对应、搭配、引申和褒贬
第二节 词类的转换 第三节 增词法 第四节 重复法 第五节 省略法 第六节 正反、反正表达法第六章 句子的翻译
第一节 分句、合句法 第二节 被动语态的翻译 第三节 名词从句的翻译 第四节 定语从句的翻译 第五节 状语从句的翻译
第六节 长句的翻译第七章 习语、外来语的翻译 第一节 习语的翻译 第二节 外来语的翻译第八章 篇章的翻译
第一节 语篇逻辑与翻译 第二节 文体特点与翻译短文翻译练习参考答案参考译文主要参考文献

章节摘录

第一章 中国译学理论和历史简述 我国的翻译学历史悠久，翻译理论丰富。然而关于翻译史的分期，迄无专门的讨论；关于中国翻译理论，也尚乏特别专门的详细论述。只有个别学者提出过一些不同的说法；如周作人认为可分为三个阶段：一、六朝至唐之译佛经，二、清末之译《圣经》以至《时务报》时代，三、经严复、林纾过渡到新文学时期。裘柱常认为可分为两个时期：一、唐以前的佛经翻译时期，二、清末传入西方文学、哲学、科学翻译时期。

马祖毅则认为五四运动以前有三次翻译高潮：一、从东汉到宋的佛经翻译，二、明末清初的科技翻译，三、鸦片战争以后的西学翻译。

本书综合上述各位学者的观点，力图对中国译学理论和历史做一个较为全面的叙述，将中国翻译学史按以下四个阶段划分：古代、晚清、民国和新中国成立后。

在叙述历史的过程中，把各时间段内产生的重要译者和翻译理论介绍给读者。

一、古代译学 1.古代译事——“翻译”一词的由来 众所周知，早在史前时代，我国不同地区的部落、民族之间就开始了交际和融合的过程。

华夏民族与遥远的异邦之间的交往，也很早就开始了。

据古籍记载，远在夏代，我国黄河流域的先民就已同外贝加尔湖地区的居民有了来往。

当然，对于这些远方的来客，语言不同，必须要有翻译才能进行交流。

但遗憾的是，我们现存的有关夏、商两代的史料中还找不到有关翻译活动的记载。

在殷墟出土的甲骨文上，也没有找到与翻译有关的文字。

编辑推荐

本书比较全面、系统地在英、汉两种语言比较的基础上，讨论了英译汉翻译的理论、方法和技巧。作者力图以中西方著名翻译理论为指导思想，以翻译的基本方法作为具体的实践手段，以英、汉语言学作为翻译语言学理论基础，以文体风格和语篇思想为翻译全局指导，始终围绕着英、汉两种语言的不同和相异处，来讨论英汉笔译过程中的方法和技巧。

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>